





James Peckham, sculpt. 1786

# P R I M E R,

FOR THE USE OF THE

## MOHAWK CHILDREN,

To acquire the SPELLING and READING of their own, as well as to get acquainted with the ENGLISH, Tongue; which for that Purpose is put on the opposite Page.

## WAERIGHWAGHSAWE IKSAONGOENWA

Tiwaóndad-derighhony Kaghyadoghfera; Nayan-  
deweyestaghk ayeweanagnódon ayeghyádow Ka-  
niyenkehága Kaweanondaghkouth; Dyorheaf-hága  
oni tñihadiweanotea.



L O N D O N,

PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY-STREET.

1786.

# MOHAWK OR IROQUOIS

## ALPHABET.

A C D E G H I K N  
R S T U W Y:

a c d e g h i k n o r s t u w y.

## VOWELS.

a e i o u y.

## CONSONANTS.

c d g h k n r f s t w;

## DOUBLE LETTERS.

ff fi ft

## ITALIC LETTERS.

*ACDEGHIKNORSTUWY.*

*a c d e g h i k n o r f s t u w y.*

## FIGURES.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 o.

ENGLISH ALPHABET.

A B C D E F G H I J K L M N O  
P Q R S T U V W X Y Z.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r  
s t u v w x y z.

VOWELS.

a e i o u y.

CONSONANTS.

b c d f g h j k l m n p q r s t v w x y.

THE DOUBLE LETTERS.

& æ ſ ſſ ſi ſi ſh ſt ſl ſl ſſi ſſi w.

THE ITALIC LETTERS.

*A B C D E F G H I J K L M N O*  
*P Q R S T U V W X Y Z.*

*a b c d e f g h i j k l m n o p q r s*  
*t u v w x y z.*

( 4 )

Easy Syllables consisting of one Vowel and  
one Consonant.

a	e	i	o	u		a	e	i	o	u
ac	ec	ic	oc	uc		an	en	in	on	un
ad	ed	id	od	ud		ar	er	ir	or	ur
ag	eg	ig	og	ug		as	es	is	os	us
ah	eh	oh				at	et	it	ot	ut
ak	ek	ik	ok	uk						

Easy Syllables consisting of one Consonant  
and one Vowel.

a	e	i	o	u	y
ca	ce	ci	co	cu	cy
da	de	di	do	du	dy
ga	ge	gi	go	gu	gy
ha	he	hi	ho	hu	hy
ka	ke	ki	ko	ku	ky
na	ne	ni	no	nu	ny
ra	re	ri	ro	ru	ry
fa	fe	fi	fo	fu	fy
ta	te	ti	to	tu	ty
wa	we	wi	wo	wu	wy
ya	ye	yi	yo		

*Words*

*Words of One Syllable.**Skarweánat.*

## INDIAN, AND ENGLISH.

	a	e	i	o	u	y
eáh	ba	be	bi	bo	bu	by
kea	ca	ce	ci	co	cu	cy
nàah	da	de	di	do	du	dy
hah	fa	fe	fi	fo	fu	fy
yagh	ga	ge	gi	go	gu	gy
yoh	ha	he	hi	ho	hu	hy
ok	ja	je	ji	jo	ju	jy
n'ok	ka	ke	ki	ko	ku	ky
ne	la	le	li	lo	lu	ly
II	ma	me	mi	mo	mu	my
tfeh	na	ne	ni	no	nu	ny
howh	pa	pe	pi	po	pu	py
kouh	ra	re	ri	ro	ru	ry
fek	fa	fe	fi	fo	fu	fy
kyea	ta	te	ti	to	tu	ty

*Words of Two Syllables.*

A.	B.	C.
<b>A</b> -Bel	<b>B</b> A-ker	<b>C</b> Æ-far
a-bide	ba-kers	ca-na
a-bafe	bab-ler	cab-bin
ab-ba	bab-ling	ca-bal
ab-hor	back-bone	ca-defh
ab-jeft	back-parts	ca-nan
a-board	back-flide	ca-lah
a-bode	backward	cal-col
a-bove	bad-nefs	ca-leb
a-bound	bafe-nefs	cal-neh
a-bout	bad-efh	cal-no
a-broad	bak'd-meat	ca-mon
ab-fence	bak-ed	chal-dees
ab-fent	bald-nefs	che-bar
ab-ftain	ba-lance	chi-don
ac-cord	ban-ner	chit-tim
ac-count	ban-quet	cle-ment
ac-quaint	bap-tifm	co-rinth



*Words of Two Syllables.**Tekawéânake.*

à-dagh	Ké-rat	sà-gat
Agh-sea	keant-ho	fagh-fouh
a-gwagh	Kea-riks	sé-gouh
An-yough	Kin-youh	fer-hek
à-res	Kyà-ner	s'hé-yon
ats-te	Nà-gouh	skea-nea
eght-fouh	ne-teas	sé-ron
é-rea	nif-fa	fou-hà
et-ho	Ni-yoh	fuh-ha
Gà-yea	n'ya-re	tak-yon
Gà-roh	ok-ne	t'iut-kouh
ic-kea	On-gwe	togh-fa
I-fat	O-ni	tsyé-na
I-fe	On-wa	Wea-na
Is-tea	ò-ron	wi-yoh
It-rouh	ò-ya	yagh-ok
kà-douh	Rak-sàh	yagh-fe
Kà-kon	rà-douh	yagh-tea
kat-ke	rogh-son	yà-wight
Kanh-rá	Rò-yeh	yé-dak
Ké-dar	Sac-waght	yé-yo

A-ba:

*Words of Three Syllables.*

## A.

**A**-baf-ed  
 a-baf-ing  
 a-bat-ed  
 ac-cept-ance  
 ac-cept-ed  
 ac-cept-est  
 ac-cept-ing  
 ad-dict-ed  
 ad-mo-nish  
 af-ford-ing  
 a-go-ny  
 a-gree-ment  
 al-ledg-ing  
 al-low-ance  
 al-migh-ty  
 a-maze-ment  
 am-bush-ment  
 a-noint-ing

## B

**B**ack-bit-ers  
 back-bit-ings  
 bad-ger-skins  
 bā-nish-ment  
 ban-quet-house  
 bap-tiz-ing  
 bar-ren-ness  
 beau-ti-ful  
 bed-cham-ber  
 be-fore-hand  
 be-fore-time  
 beg-gar-ly  
 be-gin-nings  
 be-head-ed  
 be-hold-ing  
 be-liev-ers  
 blas-phe-mer  
 blas-phe-mies

A-on-

*Words of Three Syllables.**Aghsea Nikaweânake.*

A-on-hàh	Ka-na-khweauh	ro-dœ-ni
A-don-hetst	ka-deh-hea	ra-ò-wea
A-o-nea	Ne-sa-ne	Sa-yà-dat
A-gwé-gouh	ne-ne-kea	fe-yé-yefs
A-ken-ha	ne-o-ni	fon-gwé-da
At-toc-kwagh	ne-ne-né	Tit-ikà-raw
A-tò-kea	Ogh-wen-tfya	Tfi-dea-ah
Egh-nì-da	Ogh-né-ga	tfi-ni-yought
et-hò-ne	O-tfis-tok	tò-kes-ke
ea-keâ-hak	Od-sà-da	Wa-heo-ni
é-ne-kea	O-keâ-ra	wagh-sà-don
e-fò-tfy	Ogh-negh-ta	Yoth-te-ronk
I-sé-ke	O-yà-son	ya-kon-he
Ka-nagh-gwa	Oh-hean-don	yugh-nì-ron
Ka-ron-ya	O-sò-ra	Yé-de-ron
Kaf-fe-weght	O-wi-fe	yo-hâ-de
Keah-hé-yat	Oh-hon-de	yé-de-ron
Ka-ragh-kwa	On-k'you-ha	Yo-deck-ha
Kon-dir-tyoh	O-yen-te	Yo-nœn-de
Keah-hé-yon	O-neâ-ya	Ya-ò-deh
Ké-yagh-re	Ra-ni-ha	yot-ké-de
Kad-sé-nea	Ra-hâ-wak	yagh-ét-ho
ka-ki-ok	Ro-yà-ner	ye-yee-ah
kea-kà-yea	rah-ha-we	A-bi-

*Words of Four Syllables.*

**A**-Bi-li-ty  
 ac-com-pa-ny  
 Burnt-sa-cri-fice  
 be-ne-vo-lence  
 Ca-ter-pil-lars  
 ce-re-mo-nies  
 Dam-na-ti-on  
 dif-cre-ti-on  
 E-van-ge-list  
 e-ver-last-ing  
 Foun-da-ti-on  
 Grape-ga-ther-er  
 glo-ri-fi-ed  
 Hun-ger-bit-ten  
 hu-mi-li-ty  
 I-do-la-ter  
 im-pri-son-ment  
 Le-vi-ti-cal  
 la-bo-ri-ous

**B**E-ha-vi-our  
 be-ne-fac-tor  
 Cre-a-ti-on  
 ca-la-mi-ty  
 Dif-ho-nef-ty  
 dif-o-bey-ed  
 En-dea-vour-ed  
 en-dea-vour-ing  
 Fi-de-li-ty  
 Fa-mi-li-ar  
 Ge-ne-ral-ly  
 glo-ri-fi-ed  
 Hy-po-cri-fies  
 hy-po-cri-fy  
 In-no-cen-cy  
 in-nu-me-ra-ble  
 Li-be-ral-ly  
 lov-ing-kind-ness  
 Ma-gi-ci-an

**Ka-**

*Words of Four Syllables.**Kayeri Nikarweánake.*

As-kwa-dá-goh	Ka-yea-ne-rea
Agh-ré-fa-ke	Kean-dyogh-kwì-yon
A-o rì-wa	Ka-rönh-yà-ge
A-kà-ra-tfi	Ko-ragh-kò-wa
A-de-kwá-rak	Ka-ta-keá-rat
Ak-wagh-sé-ne	Ka-nean-da-fe
At-ne-reghs-yàt	Ne-na-hó-tea
A-ongh-fegh-ton	Ongh-ka-kì-ok
A-yoê-run-ke	On-gwe-hò-gouh
Ca-righ-wak-sea	Oh-ha-hà-ge
Ea-kea-ha-ke	O-ye-ròn-ke
E-ne-keagh-tfi	Ogh-na-kean-ke
E-righ-kò-wa	On-ni-yegh-te
Ka-rongh-yà-ge	On-gwa-nì-yoh
Ka-na-tfe-ron	Ogh-ne-gweagh-fa
Ken-tfyo-wà-neá	On-we-feagh-tak

Ot-

*Words of Four Syllables.**Kayeri Nikarweânake.*

Ot-fogh-kò-don	Wa-kà-ri-ke
O-hò-fe-ra	Yon-gwagh-ni-roh
Ogh-negh-to-ya	Yo-yan-ne-re
O-hok-fe-ra	Yo-dad-déa-rouh
Ogh-foh-hik-te	Yogh-fsta-run-dye
Ra-o-hean-don	Ye-kwa-dà-gouh
Ra-ogh-sea-na	Ye-ka-yé-ri
Sa-dea-yough-ton	Yo-rough-yà-geant
Sa-ka-weâ-ni	Ye-yà-da-re
Sagh-féa-na-kouh	Yon-de-ri-yofh
Tfi-ya-kon-he	Ye-yen-dé-ri
Tac-wean-der-hek	Yonk-high-fe-re
T'ya-gwigh-tagh-kouh	Ya-ko-nofs-ha
Te-wagh-si-ge	Yot-ka-nœ-ni
Tfi-yé-yea-fe	

*Words*

*Words of Five Syllables.*

<b>C</b> E-re-mo-ni-al	hof-pi-ta-li-ty
co-gi-ta-ti-on	hy-po-cri-ti-cal
De-di-ca-ti-on	In-he-ri-tan-ces
de-mon-stra-ti-on	il-lu-mi-na-ted
dis-o-be-di-ent	in-dig-na-ti-on
di-vi-na-ti-on	Ju-ris-dic-ti-on
E-mu-la-ti-on	ju-di-ci-a-ry
ex-e-cu-ti-on	La-men-ta-ti-on
ex-hor-ta-ti-on	laf-ci-vi-ouf-nefs
e-fti-ma-ti-on	li-be-ra-li-ty
Fel-low-ci-ti-zen	Ma-li-ci-ouf-nefs
for-ni-ca-ti-on	me-di-ta-ti-on
fel-low-pri-son-er	mi-ni-stra-ti-on
fel-low-la-bour-er	mo-de-ra-ti-on
Ge-ne-ro-fi-ty	Ob-fer-va-ti-on
ge-o-gra-phi-cal	o-pe-ra-ti-on
ge-ne-ra-ti-on	Par-ti-a-li-ty
gra-ven-i-ma-ges	per-fe-cu-ti-on
Ha-bi-ta-ti-on	Re-for-ma-ti-on

*Words of Five Syllables.**Wisk Nikarweánake.*

Ak-wagh-fkwean-	Ka-righ-wi-yough-
daks-ke	stak
A-de-rea-na-yent	Ka-ya-nert-fe-ra
A-ke-ni-gœn-ra	Ka-nogh-ro-wà-neá
A-dat-tagh-segh-ton	Ka-nean-dogh-fe-ra
A-weah-ha-gea-rat	O-nef-fogh-roe-
At-toc-kwagh-gò-wa	O-ne-ragh-don-noh-
As-ha-re-gò-wa	dak
Ean-de-wa-gwé-	O-no-nogh-kä-ra
gouh	Ogh-when-ts'ya-
Ea-ya-kon-he-ke	gwè-gon
Egh-ni-fe-rà-ge	Oh-ho-ragh-fe-ra
Ka-righ-wa-ne-ra	Ogh-né-ga
Ka-ne-yegh-fe-ra	Ot-ho-ragh-tfe-ra
Ka-ni-yough-fe-ra	Ogh-sa-keagh-fe-ra
Ka-ni-yà-da-re	O-righ-wa-gwé-
Kah-hyou-ha-da-dy	gouh
Kar-ha-ta-keah-ha	Ro-ni-dea-res-
K'he-ya-da-dé-rift	kouh
Kan-ha-deght-fe-ra	Ragh-sea-no-wea-neá
	Ra-



*Words of Five Syllables.**Wisk Nikarweánake.*

Ra-o-righ-wak-fea	Wa-kwagh-re-tfyà-
Ra-tfi-huhs-ta-tfi	rea
Ra-o-nea-hé-yàt	Wegh-ni-fe-rì-oh
Ro-ne-ri-à-ne	Wegh-ni-fe-rak-fea
So-wagh-yò-wa-ne	Wa-ka-rih-hòe-ni
Son-gwa-és-hats-tak	Yégh-ne-ka-kàst-ha
Sa-wea-nean-da-ouh	Ya-ouh-ha-rà-yea
Sa-ya-da-nogh-ftat	Yogh-na-we-ro-de.
Tfi-ni-ye-hea-we	Yo-dagh-sà-da-re
Te-fagh-fté-rih-hea	Yo-rongh-yak-sà-
To-kes-ké-tfe-ra	touh
Fes-ha-ka-nos-has	Yá-ko-ye-faght-ha
Tfit-ha-kogh-fon-de	Ya-ko-yén-da-fe
Tfi-noe-nyò-wa-ne	Ya-gwa-yé-fagh-fe
Te-ka-ha-rà-wigh	Yot-fa-da-ron-yon.
Wa-ko-wa-nean-doh	
Wa-ka-rih-hoc-ni	

*Words.*

*Words of Six Syllables.*

*Tàyak Nikawéánake.*

A-dat-ne-kof-fer-hon  
At-togh-kar-ri-à-kon  
A-yon-gwa-yèn-da-ne  
De-wat-fe-noe-ni-yat  
En-de-wad-yé-regh-te  
Egh-tfi-do-wa-yà-ner  
Hon-da-we-ye-nòe-ni  
O-righ-wa-do-geagh-ti  
On-we-fegh-tac-fe-ra  
O-nogh-fa-do-geagh-ti  
O-ya-da-do-geagh-ty  
Ogh-ſton-de-ri-tfe-ra  
Ra-o-rih-hoe-ni-yàt  
Ro-ni-kough-ri-yough-ſtough  
Ra-o-do-we-yé-na  
S'he-ya-do-we-yén-douh  
Sa-na-gwcagh-fa-nò-ron  
Te-ka-kohr-wa-rä-ronh  
T'fyon-don-ha-ka-nòe-nifk

*Words*

*Words of Six Syllables.*

*Tâyak Nikawéânake.*

Tfi-ni-ya-gwa-d'yer-ha  
Te-ye-righ-wagh-kwàd-ha  
Wa-ko-rih-wà-ra-ne  
Yon-gwa-yan-ne-reagh-tfi  
Yo-do-we-no-dagh-kwat  
Yo-tfis-togh-gwa-ron-yon  
Ye-ka-righ-wa-yé-ri  
Yon-de-ri-agh-tic-hoghs.  
Yo-da-rih-hegh-fe-ra.

*Words of Seven Syllables.*

*Tsyàdak Nikawéânake.*

O-nean-dea-gwagh-dan-tfe-ra  
O-nea-ha-ra-da-sé-hon.  
Tfi-ni-ka-righ-wa-yé-rea  
Te-ka-righ-wa-geah-ha-dont  
Te-wa-ni-re-ka-rà-houhs  
Tfit-ka-ragh-gwin-ne-gea-ne  
Wa-ka-do-wea-no-dagh-kouh  
Yo-de-righ-wa-gwa-righ-fyoh

B

*Words*

*Words of Eight Syllables.*

*Sadégo Nikaweânake.*

As-ha-ko-ya-da-ra-tsyôn-kouh  
Ka-ef-hats-tegh-ti-tser-hò-gouh.  
Kagh-ya-dogh-fe-ra-do-geagh-ti  
Ni-ya-de-wigh-ni-fe-rà-ge  
Ta-fi-te-righ-wagh-kwà-fe-re

*Words of Nine Syllables.*

*Tyoughtou Nikaweânake.*

A-yonc-hi-righ-wa-we-yes-tò-ne  
Ea-hoe-wa-de-rih-hò-wea-nagh-te  
Egh-tfi-de-wa-tfe-noe-ni-à-fis  
Te-wa-dat-te-na-ge-ragh-ton-ke  
Te-ya-gwa-da-di-ya-dagh-dont-ha

*Words of Ten Syllables.*

*Oyéri Nikaweânake.*

Ka-rongh-ya-kegh-roh-non-tfe-ra-gwé-kouh  
Ro-na-di-ya-dagh-ton-ha-diyé-fe  
Yo-righ-wa-ne-rak-fe-ra-kea-hé-yon  
Yo-rough-fa-da-ra-ka-ra-ni-yét-ha  
Ya-ko-de-righ-wa-gwa-righ-fyough-fe-ra

*Eleven Syllables.*

*Ujkañ yawwâre Nikaweânake.*

O-neah-ha-ra-da-fch-houh-tfe-ra-ke-rih.

Ne

Ne Ka-rongh-ya-kegh-róh-non Kaghya-  
doghferadogeaghty rahawe.



An Angel, holding the Holy Bible.



A SHORT SCRIPTURE  
C A T E C H I S M  
FOR CHILDREN;

*Which will serve to explain to them many  
Principal Persons contained in the  
Scriptures.*

*Question.* **W**HO was ADAM?

*Answer.* The first Man that God made,  
and the Father of us all.

*Quest.* Who was EVE?

*Ans.* The first Woman, and was the  
Mother of us all.

*Quest.* Who was CAIN?

*Ans.* ADAM's first born Son, and he  
killed his Brother Abel.

*Quest.* What was ABEL?

*Ans.* A better Man than Cain, and there-  
fore Cain hated him.

*Quest.*



**KANIKARIGHWESSHA-YON-  
DAT-TERIHHONIYENIT-HA.**

*Iksa-on-koe-ab tsi-ok Ungwedanòron  
Kagbyadoghseradogeaghti tfinikawea-  
noteah.*

*Yerighwanondònt-ha.* **U**NGHKA ne ADAM ?  
*Tayondàdy.* Nene tyodereghtouh Ongwe  
ne Niyoh raoniffouh agwégon eghongwa-  
doeni.

*Yer.* Unghka EVA ?

*Tay.* Ne ne tyodyereghtouh Akonhegthy,  
agwégon Dewanistea-ha.

*Yer.* Unghka ne CAIN ?

*Tay.* Ne ne tyodyereghtouh ADAM  
Rodewedouh; nene ror-rioh ne Yadadégea-  
ah Abel.

*Yer.* Oghnihayadòtea ABEL ?

*Tay.* Ne ne yodohetsdòne ne Yon-  
gwediyoughne ne kady wahoeni rorrioh  
ne yadadégeakeaha.

*Quest.* Who was NOAH ?

*Ans.* The good Man, who was saved in the Ark when all the World was drowned.

*Quest.* Who was JOB ?

*Ans.* The most patient Man in the World under Pains and Losses.

*Quest.* Who was ABRAHAM ?

*Ans.* Father of the Faithful, the Pattern of Believers, and the Friend of God.

*Quest.* Who was JACOB ?

*Ans.* ISAAC's younger Son, and he craftily obtained his Father's Blessing.

*Quest.* What was ISRAEL ?

*Ans.* A new Name that God himself gave JACOB.

*Quest.*



*Yer.* Unghka ne NOAH?

*Tay.* Ne ne raonhà Rongwediyoghne ne ne Niyoh ronha-uh ne Rohonyôenièh ne Kahonweyagòwa et-hone Sonfaghrohwent-syohhare ne Niyoh.

*Yer.* Unghka ne JOB?

*Tay.* Ne ne raonhà-ah Ronikoughri-youghne Oghwentsyagwégon yaghot-éh-noh tehonikoughrodac-gwea, faet-ho efòtŷy wahatkaroeni tfinihoyendaghgwe, nok oni fahonoughwaktea.

*Yer.* Unghka ne AGWARANT?

*Tay.* Raonhà T'hawightaghkòne ne Niyoghne, tfinikouh Ongwehògon; ag-wékon kadi eghtehadikaneraghkwe tfinah-he; Ikea ne ok raonhà teghyadatte-noroughgwaghkwe ne Niyoh.

*Yer.* Unghka ne YAKWEK?

*Tay.* Ne N'ISAAC Royé.ah ne ne kanighrà, ne ne tfinihatstockhaghgwe, ne yowigh-honiouh roghkough ne Rogh-tsia ne nàh Soyadaderiouh.

*Yer.* Oghna-nahòtea ne ISRAEL?

*Tay.* Ne kì n'âse Rakfeanàwi ne Niyoh  
ne YAKWEK. *Quest.*

*Quest.* Who were the twelve Patriarchs ?

*Ans.* The twelve Sons of JACOB, and the Fathers of the People of ISRAEL.

*Quest.* Who was PHARAOH ?

*Ans.* The King of Egypt, who drowned the Israelitish Children ; and he himself was drowned in the Red Sea.

*Quest.* Who was MOSES ?

*Ans.* The Deliverer and Lawgiver of the People of Israel, and he led them through the Wilderness, and was counted the meekest Man.

*Quest.* Who was SAMPSON ?

*Ans.* The strongest Man, and he slew a Thousand of his Enemies with a Jaw Bone of an Ass.

*Quest.*

*Yer.* Unghka ne tekeni Yaweare Rodi-yadadogeghti-kea-ha?

*Tay.* Ne ne YAKWEK Sakoye-on-kon-keaha, ne ne yawigh Ronwanjhha ISRAEL Raongwéda.

*Yer.* Unghka ne PHAROAH?

*Tay.* Ne ne Raghseanowànea Egypt, ne fakòs-koughtouh ne Radikfaokonkeaha ne Israel Raongwéda. Oghnakeanke raonha eghnisfoyadawea-uh, ne tñi-onegwéaghtara tñini-Kaniyadoròtea.

*Yer.* Unghka ne MOSES?

*Tay.* Ne ñe Seghfakoyadacgwea tsiron-wadinaghkwadyéndaghwé Egypt Raongwéda Israel, nok oni ne T'hodeweanada-áne, ne oni fakoghfarìnouh ne Karhàgouh, nok yaghkeaneka eghdeyakonigoenrawìsgwe.

*Yer.* Unghka ne SAMPSON?

*Tay.* Ne ne raonháh rashatsteghwé, ne kadi ronerhaghwé aghfakwarrioh Oyéri Towanniyawe Niyongwédake, agwékon kady waghfakorrioh Adenàdy 'Ohyots-ha waghfakòyeghte.

*Yer.*

*Quest.* Who was DAVID?

*Ans.* The Man after God's own Heart,  
who was raised from a Shepherd to a King.

*Quest.* Who was GOLIAH?

*Ans.* The Giant whom David slew with a  
Sling and a Stone.

*Quest.* Who was SOLOMON?

*Ans.* David's beloved Son, the King of  
Israel, and the wisest of Men.

*Quest.* Who was JONAH?

*Ans.* The Prophet, who lay three Days  
and three Nights in the belly of a Fish.

*Quest.* Who was DANIEL?

*Ans.* The Prophet who was saved in the  
Lions Den, because he prayed to God.

*Quest.*

*Yer.* Unghka DAVID ?

*Tay.* Ne ne Niyoh tfinihanoenwésgwe tfinihaweriaghfódeaghne, ne kady Roketskweah ne Tyodinarondòewa ratsterifst-haghgwe Koraghgòwa yodò-uh.

*Yer.* Unghka ne GOLIAH ?

*Tay.* Ne raonhà-a Ragh-neayesòne tec-keni yawearen Niyoghsidake nok fade-waghseane. David kadi rorrioh, ne ok rahawaghgwe Teyoentfofferondaghgwa.

*Yer.* Unghka ne SOLOMON ?

*Tay.* David Royé-a ne n'agwagh ronoroughkwaghgwe. Ronwaghseanoweanecane ne Israel, raonhà-a Ronikoughrowanecane Oghwentfyagwégon.

*Yer.* Unghka ne JONAS ?

*Tay.* Ne ne Prophet Keantfyowànea rodyadaghneghkwàne aghsea Niwighniferàge onea íahayàgeane.

*Yer.* Unghka DANIEL ?

*Tay.* Ne Prophet ne Keahrikfgòwa tfikondideron eghyehoewayadòndi yagh kadi tehoríyoh ne wahoeni ne Niyoh rodereanaycnih-haghgwe.

*Yer.*

*Quest.* Who was NEBUCHADNEZZAR ?

*Ans.* The proud King of Babylon, who run mad, and was driven among the Beasts, lived with them, and eat Grasse, and grew hairy all over his Body.

*Some Scripture Names in the New  
Testament explained.*

*Quest.* Who was *Jesus Christ* ?

*Ans.* The Son of God and the Saviour of Men.

*Quest.* Who was the *Virgin Mary* ?

*Ans.* The Mother of *Jesus Christ*.

*Quest.* Who was *Joseph* the Carpenter ?

*Ans.* The supposed Father of *Christ*, because he married his Mother.

*Quest.* Who were the *Jews* ?

*Ans.* The Family of *Abraham*, *Isaac*, and *Jacob*, and God chose them for his own People.

*Quest.*

*Yer.* Unghka NEBUCHADNEZZAR ?

*Tay.* Ne n'esòtsy ranayèghne ne Koragh kówa Babylon ; Tehonoughwaraweariyéouh, tñikadi ne Katseneangoewa konéfe rodekweghtouh, eagh kadi ìrefgwe nok eghni-hac-hodeghne ne Ohhonde ; Rayadagwégon oni Yodenoughwerhóeni.

*Oddiake ne Tñinibodighfseanòtea ne  
ne àse Testament.*

*Yer.* Unghka ne *Jesus Christ* ?

*Tay.* Ne ne Niyoh Royé-ah ne ne fakoghnereghsy ne Ongwehógon.

*Yer.* Unghka ne yaghtea *Hanagbgwayendéri Maria* ?

*Tay.* Ne ne *Jesus Ronistea-ha.*

*Yer.* Unghka ne *Joseph* ne *Ranoughfoeni* ?

*Tay.* Ne ne *Christ Ronoeseah-ha*, a-sè roderighwiffouh ne *Mary.*

*Yer.* Unghka ne *Jews* ?

*Tay.* Ne ne *Agwarant Isaac* nok *Jagwek*, *Tñiwakaghnegwaghfadadye*, *Niyoh kady fakoyadarackouh* ne n'agwagh *Raongwedanonwe.*

*Yer.*

*Quest.* Who were the *Gentiles* ?

*Ans.* All the Nations besides the Jews.

*Quest.* Who was *Herod* the Great.

*Ans.* The King of Judea, who in hopes to destroy *Jesus*, commanded so many Children about Bethlehem to be murdered.

*Quest.* Who were the Disciples of Christ ?

*Ans.* Those who learnt of him as their Master.

*Quest.* Who were the Apostles ?

*Ans.* Those twelve Disciples whom Christ chose for the chief Ministers of his Gospel.

*Quest.* Who was *Simon Peter* ?

*Ans.* The Apostle that denied Christ, and cried, and repented.

*Quest.*



*Yer.* Unghka ne *Gentiles* ronwáyats ?

*Tay.* Ne ne Niyadeyoughwentfyodeâshon t'hikàde ne Jews.

*Yer.* Unghka ne Raghseanowanea *Herodes* ?

*Tay.* Ne ne Koraghgòwa ne Judea, ne Bethléhennè n'agwegon ne Ikfaongoe-a fakoweant-ho rerhaghgwe ahirriyoh ne Jèsus.

*Yer.* Unghka ne ne *Jesus* Raodyough-gwakea-ha ?

*Tay.* Ne n'agwagh fakoweaniyoghgwe, Ikea ne fakorigh-honyenihhaghgwe.

*Yer.* Unghka ne n'Apostles ?

*Tay.* Ne ne fadehadiyadòtea ne teckeniyaweàre nihàdy ne ne fakoyadarackwea, ne rawéroh ne ahadirihhòwanaghte n'Akeriwa.

*Yer.* Unghka *Simon Gwìder* ?

*Tay.* Ne ne Raodyoughgwakeaha ne Jèsus, ne kady wahodonhiye, ethòne faghreghyàrane, wahatfàrea, n'ea sahattatré-waghte.

*Yer.*

*Quest.* Who was *John*?

*Ans.* The beloved Apostle that leaned on the Bosom of Christ.

*Quest.* Who was *Judas*?

*Ans.* The wicked Disciple who betrayed Christ with a Kiss.

*Quest.* Who was *Pontius Pilate*?

*Ans.* The Governor of Judea, who ordered Christ to be crucified.

*Quest.* Who were the four *Evangelists*?

*Ans.* Matthew, Mark, Luke, and John, who wrote the History of Christ's Life and Death.

*Yer.* Unghka ne *John* ?

*Tay.* Ne n'agwagh ronoroughkwaghkwe ne *Jesus*, ne ne tiutkon. Ranâkwakouk reanderondaghwé.

*Yer.* Unghka ne *Judas* ?

*Tay.* Ne ne Ronikourhadeâni ne *Jesus*, tehonoughroghgwanyeh.

*Yer.* Unghka ne *Pontius Pilate* ?

*Tay.* Ne ne Korah *Judea* ne ne rodeanhâuh, ne fadhœwayendeanhâroh ne *Jesus*.

*Yer.* Unghka ne ne kayéry *Evangélistis* ?

*Tay.* Ne ne rodighyadóhne ne *Jesus*. Raorighwiyoughseradogeghty ne tfinah-hé ronheghwé ne *Jesus*, nok oni n'ea síhawohéyoh ; Ronwadiyats *Matthew*, *Mark*, *Luke* nok *John*.

The CHURCH CATECHISM.

*Question.* **W**HAT is your Name ?

*Answer.* N. or M.

*Quest.* Who gave you that Name ?

*Ans.* My Godfathers and Godmothers in my Baptism; wherein I was made a Member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of Heaven.

*Quest.* What did your Godfathers and Godmothers then for you ?

*Ans.* They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the Devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh; Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian faith; and Thirdly, that I should keep God's holy Will and Commandments, and walk in the same all the days of my life.

*Quest.*

YONDA TDERIGHCENIYENIT-  
HAH ONOGHSADOGEAGHTIGE.

*Yerighwanondoent'ha.* O Thénouh Saghseâ-  
na ?

*Tayondadi.* N. neteas M.

*Yer.* Onghka nepekeasâwi Kaghseâna.

*Tay.* Ne Yongkfeanâwi Tfiyonknikoh-  
fer-hon, Etho-nenné wakyâdarane Christ-  
ne, neoni Niyoh Royé-ah neoni yon-  
kerakwâni Karonghyage, yodoeuh.

*Yer.* Oghneanaond'yere ethone Yefagh-  
feanâwi Saghseânakouh.

*Tay.* Wa-ewaneandane aghseâ nikari-  
wake K'feanakouh, T'yod'yereaghtouh, ne  
iffi yaongwâdi ne Onesseaghrônoh neoni  
agwégouh Rabyodeaghsera, ne Kanayegh-  
seta neoni Yawégase ne Oghwhentya  
neoni ne Yodakseanse Yonouf-heah ne  
Owârouh. Ne tékenihadont, ne agwégouh  
aondonwightaghkoush ne Skarighwâre ne  
Karighwiyoughstack Dewightaghhouh. Ne  
Aghteahhadont, nene yakyérite Niyoh i-  
rerr'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne  
sagat ayakwéseke Eghniferagwégouh tinea-  
n'konhecke.

*Quest.* Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do as they have promised for thee ?

*Ans.* Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

*Catechist.* Rehearse the Articles of thy Belief.

*Answer.*

**I** Believe in God the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth;  
And in Jesus Christ his only Son our  
Lord; Who was conceived by the Holy  
Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered  
under

*Yer.* Yagh-kea teghsanoughtonnyoufk, neaghneranke ne keakayea agwégouh téghfichtaghkough, neoni etho na-agh-s'yere nenahotea Saghséanacough yaka-weanondáuh?

*Tay.* Etho Tokefke oenwe ; ne ahak-fniénon Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere, neon eathiyadóenrea Rakeniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghfakough, nene ronoghweonh nenekea tfinikayadó-deah ne Yontfenonniat-haghkwe karonghyage K'heronghyehhá raorihon'yat Jesus Christ Karonghyage Songwayadaha-wightha. Neoni I'yenideaghtáfisk Niyoh ne àregbre K'héyouh keandeârouh, newahoeni ok ne fagat aonkyenawakouhhake Tfiniyekadonhòktea.

*Yer.* Yatsirouh ne Skarighwàre Tefigh-taghkough?

*Tay.* Tewakightaghkough Niyoh tserà-kough ne Raniha ne agwégouh tihæshatfe raoniffon ne Karònia neoni ne Ogh-whentfia. Neoni Jesus Christ tseràkough raonhaáh Raháwak rodœni, Eghtfidowa-

under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried ; He descended into Hell ; The third day he rose again from the dead ; He ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The Forgiveness of sins : The Resurrection of the body, And the Life everlasting. Amen.

*Quest.* What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief ?

*Ans.*



yàner, ne t'hoyeghtaghkough Ronikoughriyoughstoughne, rodooni yaghta kanaghkwayendéri Maria, ne Roronghyàkeah tfinihaweniyoghne Pontius Pilate, tehonwayadánhare, Raonhhéyouh neoni ronwayadat, nàkough rawenoughtouh Oneagh-fuh, ne aghsea Niwighniferakehhadont nifotketkweah, ne Tfinihaweheiyoughne tef-hòdeah, Karonghyáge rawenoughtonh, yef-heanderon Tfiraweyendighthaghkough Rafnunke ne Niyoh ne agwégouh tihæfhatste Raniha, etho tantahayeaghtaghkwe ne oenea tentabaghroughsa ne yakonhenyouh neoni ne yakaweheyoughferouh. —

Tewakightaghkough ne Ronikoughriyoughstouh tferàkough tlikeand'youghgwadogeaghti; Ne yeyàdare Orighwadogeaghtige; Entsyondatderighwiyoughsteah ne Karighwannerea; ne Entsyontketkogh ne Yeyeròнке, neoni tfiniyehéawe Enyakonhénnyonde Amen.

*Ver.* Oghnahótea sadatderighæen'yénis tfinidyought nenekea Skarighwàre Tefigh-taghkough?

*Ans.* First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me and all the elect people of God.

*Quest.* You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's Commandments: Tell me how many there be?

*Ans.* Ten.

*Quest.* Which be they?

*Answer.*

**T**HE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou

*Tay.* D'yod'yeregh-ton, Kadatderighhoni-yénis, ne akwagh n'dewakightaghkough Niyoh tseràgough ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentsiagwékough Rak'yadifonh.

*Ne Teckenibadont,* Niyoh Ronwàye tferakough nenenné i-i neoni agwégough Ongwèhògough Eghnikwaghfa fakoghnercagh-syon.

*Ne aghseabbadont,* Niyoh Ronikough-riyoughstou-tferakough, nenenné i-i neoni agwégough fakoyadoughronkweah Niyoh fakoyadadokeaghstouh.

*Yer.* Sàdough, nene Yefaghseanàwi yefaweanneándafeh ne Niyoh Sakaweani afayenawàkough, ya'tsiron do nanikough?

*Tay.* Oyéri.

*Yer.* Kadi na-nikàyea?

*Tay.* Nenenné sagat, nenahotea Niyoh yèhodàdi ne towaghseah Chapter Exodus, waheanron, Akyàner fa Niyoh ne kwayadinekeàhhon *Egypt* ne Tfiyetsinhàskwe.

*Ne*

I. Thou shalt have none other God's but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them : For I the Lord thy God am a jealous God and visit the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me ; and shew mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain : For the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Re-

*Ne D'yod'yeregh-tonb Weani.*

I. Toghfa oya Niyohòkon eafayéndake  
Tfiskoghfonde.

*Ne Tekenibadont Weani.*

II. Toghfa Aghsaddad'yadoughniferon-  
n'yea, fegouh othénoni taonfag'yad'dyé-  
reah, ne Karonghyáge, neoni Oghwhen-  
tifiakon ne Kandnwakon kondinakeri.—  
Toghfaok ne desadontfot-haghse ne agh-  
ferighwanekenihheke, ikea ne Ak'yáner  
San'yoh wakenof-heah Niyoh, wakerigh-  
waghston ne Karighwannerrea ne Rodik-  
steahókouli Sakodiye-ongoe-ah ne aghseah  
ne kayèri N'yadesuitfwánet néne yonk-  
heghroeni nesáne wakennidareskon teyonk-  
n'yawighferon yonkenonwefe Keyagh-  
t'yawarati yakot-hoentádouh.

III. Toghfaok Eghtseanáyésfaght ne Roy-  
aner fa Niyoh, ikea ne Royaner yaghtane  
ok yaght'ya sakorighwaghstanihheke ne  
Raoghseana ayontsawanoriatt.

*Ne*

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made Heaven and earth, the Sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day; and hallowed it.

V Honour

*Ne kayerikhadont Weant.*

IV. T'fyaderiendarak ne Sabbath seanondadokcaghstouhhak. Ne yàyak Niwighniferage ne eafayòdeke, agwékouh eafewaghfa tfinifewayodeghferon; oya sàne Tfyadakhadont Raosabbath ne Royaner Saniyoh oneadregh yaghot'hénon faghfadyere Ne ise yaghta-*oni* ne Eghtf-yéah, yaghta-*oni* ne Seyé-ah, yaghta *oni* Eghtsenháse, yaghta *oni* Nesínháse, yaghta *oni* Sakwariyo yaghtea *oni* Negahoghwhent'fityàye ayefoughwént'fityorea-uh, ikea yayak Niyóda ne Royaner Raoniffon ne Karònya neoni Oghwhentsya, neoni Kaniadare agwégouh tfinìwat N'yeho-dorish-hon ne tfyadakhadont Niyóda, newahoeni raweandad-deriftouh Royaner ne Sabbat Rawighniferadokeaghstouh.

V. Honour thy Father and thy Mother,  
that thy days may be long in the land  
which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness  
against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neigh-  
bour's house, thou shalt not covet thy  
neigh-



*Ne wisthadont Weani.*

V. Eahdskonnnyughstak ne Iyaniha neoni ne Sanisteahhah ethòne ayòenise aghfonhèke Oghwhentsyàge, ne wahoeni afayean-nereaghfe Tfid'youghwentfiyàyea ne Royaner Sanìyoh cànyonh.

*Ne yayakbadont Weani.*

VI. Toghfaok Aghfirriyo.

*Ne Tfyadakbadont Weani.*

VII. Toghfaok t'haonfaghfadòkea.

*Ne Sadekoubbadont Weani.*

VIII. Toghfaok aghfenófkoh.

*Ne Tfyughtoubbadont Weani.*

IX. Toghfaok daeghsewadatfniénouh dayafewadad-denoweaghteah Sagh'syàdat.

*Ne Oyeribbadont Weani.*

X. Toghfaok aghfenoff-ha ne Safyàdat yafonoughfode, toghfaok aghfenoff-ha safyàdat

neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

*Quest.* What dost thou chiefly learn by these commandments?

*Ans.* I learn two things: My duty towards God, and my duty towards my neighbour.

*Quest.* What is your duty towards God?

*Ans.* My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his word; and to serve him truly all the days of my life.

*Quest.*

yàdat Teyéderouh oeni Ronwan-haafé, oeni konwanhaafé, oeni othénouh ahhodiyéa-dake Safyàdat.

*Yer.* Ot-hénon saddaderihhoen'yénisk tfinid'yought nenekea Weani ?

*Tay.* Kaddederihhoen'yénisk Tekariwaké, nenetsagat tfineawakyérah Niyoghne, neoni tfineankheyérafé Sak'yàdat.

*Yer.* Oghneanahótea kakàrode tfineacht' ; fyérafé Niyoh ?

*Tay.* Tfineanwakyérah, Raonhhatferà-kòuh endeawakightaghkòuh, eahyetfaghnightséké, eahinoroughkwaké Akweriagh-fagwégouh, Akwadonhègh'tferagwégouh, Ake-ehatsteagh'tferagwégouh ; Ne eahhikonn'youghstake, eahhiyadoénrea, raonhha-ah eahiyadowenodaghkwàt-hake, yehhìrouhhyehhaké, Raoghseana neoni Raoweanaodgeaghri eakowayéfaghté, Neoni yekayeri-oenwe eahhiyòdeagnie tfiniwigh-niferàgeh eakonheke.

*Quest.* What is thy duty towards thy Neighbour?

*Ans.* My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour my Father and Mother: To honour and obey the King, and all that are put in authority under him: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt no body by word or deed: To be true and just in all my dealings: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, sobriety, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour

*Yer.* Oghneanahotea kakàrode tfinankyé-  
rafé Safyadát ?

*Tay.* Tfineanwagyérea, ne Eahhinorough-  
kwake tfiniyought kaddatdenoenwéfe ;  
ne agwégouh Ongwehòkonh ethonak'hyé-  
rea tfiniyought agwégouh ongwehòkouh  
nāyonkyere. Nene yonkwadouwédouh ahi-  
norunghkwake, akhekon'yonghsthake ne-  
oni akheyenawafehheke. Ne tfinakad-  
d'yere ne Koraghkòda neoni agwégouh ne  
Yondatdenakeraghton akhekonn'youghsta-  
ke : neoni akheyat-hœndahiheke ne a-  
gwégouh yongwadackwaghs, akoderih-  
hœn'yénis ne keaniyerhah karighwiyough-  
stouh neoni Radiweniyose, Akheyenake-  
raghtouhhake Akenikœnrakon neoni ayot-  
konn'youghstouhhake tfinakheyérafé ag-  
wégouh, ne fuhha Yekowànoghse tfini-  
yought. Ne yaghonghka akheyefaghteâ-  
yonh Aondakadâti neteas kayodeaghne. Ok-  
D 2 tiwagwégouh

( 52 )

labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

*Catechist.*

tjwagwéhgouh Aongwaderighwagwariegh-  
 fyeah, Akatteweyenoeni neoni ayotfakwa-  
 righfyouh tsiyakéfeke. Ne yaght-haon-  
 douh ki K'yadagouh adatswea-uh, neoni  
 aonkenikoughraghfeahhake, ne akenogh-  
 kwaghfeke kanuf-haghfeke ayonòweâhake,  
 Kakonàdouh adadewaenonda-uh yodak-  
 feah yondaddyadaghkwa, neoni yonda-  
 datroriyâfis. Akadeweyéndouh K'yerónke  
 a-akstéroughfe aonthtockhake neoni yagh-  
 othénouh t'hayaóreke. Ne yaghtakhe-  
 nouf hea akòreah Akòweah; neteas takade-  
 riyendagàri nok cawag'yòdea neoni eakat-  
 stenyàrouh eakeghfaké ne teyodoghwen-  
 tsiyouhhoeh Kon-heghkouh ne goenreane,  
 neoni tfinayoughtouh tikonhe yakyérite,  
 netsineahhanœuwene Niyoh neahakerough-  
 yehàrate.

*Catechist.* My good child, know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by diligent Prayer: Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer.

**O**UR Father which art in Heaven,  
Hallowed be thy Name: thy kingdom come: Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us: And lead us not into temptation: But deliver us from evil. Amen.

*Quest.*



*Yer.* Kenónwefe K'yéa, agwagh fade-riendarak, nenekea Karighwaòkonh yaghtea t'hyaghhyérite Tfinifaéshatfteaghtséra, ségouh oeni ya-aghsewe Niyoh Sakaweáni, néoni ethóghtly ahoewayòdeaghfe, ne yaghtea teahhakòdeárane, nekadi ayœni Aghfadatdèrihhóenn'yenihheke ne ayœni riutkon aghsatstenyàrea Adereanayent eayakéfake.

Kìn'yough wakat-hóendik nene aghsewe-yendeghton Raodereanayent ne Royaner.

*Tay.* Songwaniha ne Karonghyàge tigh-síderon, Wasaghseanadogeghtine ; Sanyanert'fèra iewe ; Taghsferre eghniyáwan, tfiniyought Karonghyákouh oni Oghwhentsyage ; Niyadewighneserage tacwanadaranondaghfik nonwa ; néoni tondacwarighwiyoughston, tfiniyought oni Tfyakwadadérighwiyoughsteani ; néoni toghfa tacwaghfarineght Tewadatdenakraghtonke nesàne fadsyadacwaghs ne Kondighseròheafte. Amen.

*Quest.* What desirest thou of God in this Prayer ?

*Ans.* I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, thro' our Lord Jesus Christ; And therefore I say Amen : So be it.

*Quest.*

*Ter.* Oghne-nahotea eghtsenekeanisk Niyo keankayea Addereanayent?

*Tay.* Hinekeanisk ne Royaner Eghtfide-wa-Niyoh neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné fakòwis agwégouh Oyeanereaghtak, ne raonhhà neoni agwékouh Ongwehòkough àrerr'he K'heshatstat ne Raodearat; ne ashakwakonn'yonghstake neoni ashagwayòdeaghse yekarighwayérigé agwégouh ahoewat-hoendatse. Hiyenitghtáfis oeni ne af-honkyon, agwégouh nenahotea teyadoughwhentsiyuhhon Akwayeròнке neoni Karonghyàge àwighate ne Adonhetstòkough; ne ashunkwayéna tsi-ronideareskough neoni aonshonkwarighwiyoughstea ne Yongwarighwannerrea; Ne na-heandenwene ne nashonkweanhe agwégouh Karighwiyoughstakne neoni Wayodondouhharearouh Akwayeròнке; Ayonkhiyadowweyéndouh ne wahoeni agwégouh kondighferoheanse neoni keandaklat'ho Karighwannerrea, ne Yonkhinikoughraghsweaghse neoni tfiniyehewe Keahéyouh: Neoni keankáye agwégouh wakadowenodaghkough

*Question.*

**H**OW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

*Ans.* Two only, as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

*Quest.* What meanest thou by this word *Sacrament*?

*Ans.* I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

*Quest.* How many parts are there in a *Sacrament*?

*Ans.*

daghkough et-hona-kadd'yere tfinihouidea-  
reiskough neoni Roddewighk Oyannereaght-  
fera, newahoenni Eghsidewayaner Jesus  
Christ: newakarihoeni kàdough tsiyeyòdokte  
Amen: et-ho n'ayàwea.

*Yerighwanondònt-ha.*

**D**O nìkough Sacrament-hògon Christ Ro-  
yoendon Raonoghfadogeaghtige ?

*Tay.* Teckeni ok, ne rawèrouh teyodouh-  
whentfyouhhoeh ne Karonghyàge ayontse-  
nonn'yàtaghkwe; keangàyea Yondotne-  
gofferaghik, neoni Orighwadogeaghti  
Tekarighwakehhadont.

*Yer.* Oghnénahotea Saghronkàt-ha nene  
yòndon Sacrament ?

*Tay.* Kaghronkàt-ha tfiniyoderighwi-  
nough ne yontkaght-hoghs Wadenyen-  
deaghstouh ne nàkough neoni Karighwi-  
youghstouh Yonkhidearonh, Christus Ro-  
yoendouh, newahoeni et-honayoughtouh-  
hake finikayadòteah, et-hosénné ne sagat  
yonkwayéndafe ne Wadenyendeaghstouh  
nenahotea orighwiyòtsy yonkwatdoensis.

*Yer.* Tonadeyekhaghfyouhs ne unskat  
Sacrament ? *Tay.*

*Ans.* Two : the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

*Quest.* What is the outward visible sign or form in Baptism?

*Ans.* Water ; wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

*Quest.* What is the inward and spiritual grace ?

*Ans.* A death unto sin, and a new birth unto righteousness ; For being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

*Quest.* What is required of persons to be baptized ?

*Ans.* Repentance, whereby they forsake sin ; and faith, whereby they stedfastly believe

*Tay.* Teckeni, ne tsiyontkaght-hoght-ha Waden'yendeaghstouh, 'neoni nàkough Karighwiyoughstak Keandearouh.

*Yer.* Oghnenahotea tfiniyoderighwìnouh yontkaght-hoghs Waden'yendeaghstouh neteas tfinìyouht n'eadatnekosèrhoh ?

*Tay.* Oghnékanoghs, yondatnekoferaght-ha ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni-ne Ronikoughriyoughstouh.

*Yer.* Oghnenahotea ne nàkough neoni karighwiyoughstak Keandearonh ?

*Tay.* Ne Keahéyoughse Karigwannerrea, neoni àse Waondòeni tfiniyought yoderighwakwadacweah, ikea tfiniyeyadò-deanse Karighwanerakferakouh yakodoeni neoni Ondatd'yé-ongoe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandearouh ondat d'yéonkoe-ah.

*Yer.* Oghnenné yakàweah eayond'yérea neyondatnekofferaghwe ?

*Tay.* Ent'syondonhakanòeni, ne n'karihòni enyeghsweaghseke ne Karighwannerrea ; ne Tewightaghkough ne eankarihoeni tokefkeonwe end'yakawightaghkough

believe the promises of God made to them in that Sacrament.

*Quest.* Why then are infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them ?

*Ans.* Because they promise them both by their sureties ; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

*Quest.* Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained ?

*Ans.* For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

*Quest.* What is the outward part, or sign of the Lord's Supper ?

*Ans.* Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received,

*Quest.*



kouh ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouh-  
hàge keankàye Sacrament tfinikayaddèeah  
yondatdeani.

*Yer.* Oghnenné wahoeni yondatnekof-  
fetas ne Ikfaongoe-ah, ne yaghtayawight  
Ikfaongoe-ah nekayeyérite ?

*Tay.* Newahòny keankàyea tethfyàreah  
yeweaneandafe, ne wahoenwadighfeanouh,  
nenahotea yakoweanondà-uh akaonhha  
yeyérite n'kowàhha.

*Yer.* Oghnenahotea wérrouh ne Origh-  
wadogeaghti Tekarighwakehhadont Ka-  
yoendouh ?

*Tay.* Newahoeni tiutkouh ayakawigh-  
yaghraghkoniheke ne Rodewendeghtouh  
neoni Raweahéyat Christ, neoni Kayan-  
nerouh et-ho d'yoyeghtaghkouh yongwa-  
yéndàfe.

*Yer.* Oghnenahotea yònt'-ha ne Waden-  
yendeaghtouh ne Royaner Raorighwad-  
geaghtihhadont ?

*Tay.* Kanàdarok neoni Oneahharadafeh-  
houhtferakeri, nenahotea ne Royaner saka-  
weani eayeyenaghfeke.

*Yer.*

*Quest.* What is the inward part, or thing signified ?

*Ans.* The body and blood of Christ, which are verily and in deed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

*Quest.* What are the benefits whereof we are partakers thereby ?

*Ans.* The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our Bodies are by the Bread and Wine.

*Quest.* What is required of them who come to the Lord's Supper ?

*Ans.* To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins ; stedfastly purposing to lead a new life ; have a lively faith in God's mercy through Christ ; with a thankful remembrance of his death ; and be in charity with all men.

*Yer.* Oghnenahótea nàkouh kayadareaghkough, neoni Waden'yendeaghtfouh tfiniyod'yérea ?

*Tay.* Ne Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, nenahotea togeskeonwe yakoyénah ne d'yakawightaghkough ne Orighwadoegeaghti Tekarighwakehhadont.

*Yer.* Oghnikayanereaghtferòtea, ne keant-ho dewayàdarafe ?

*Tay.* Ne Kaeshatstatik neoni tsyonhegh-tshonh Ongwadonhetst, newahoeni Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, ne karihhòenis Onkwadonhetst sadèkowadenòndéas Akwayerònke fondakaridatde newahoeni Kanadarok neoni Oneahharadafeh-hotserakeri.

*Yer.* Oghneané yakàweah nayon'd'yere ne wa-eghre k'yadaran ne Royaner Raorighwadoegeaghtihhadont ?

*Tay.* Ne enyondat-dénikoughrífake, né tokeske-onwe aonfayondatréwaghté tfiniyakorighwannerrea, neoni ayoghnròuh ayerheke àse tseakonheke, neoni Enyonegh-tshouh endewakightaghkough Niyoh-

tferàgouh tfronideareskouh newahóeni  
Christ, ne ayondughreanibheke, ayaka-  
wighyaghraghkweanibheke Raweahéyat ne-  
oni ayondaddenorunghkwake tfiniyough  
Onda't-degeaongòwa agwégouh Ongwehò-  
gouh.



*Questions and Answers, continued from an  
old Manuscript, of the first Missionaries  
to the Mohawk Indians, never printed  
before.*

*Yer.* Ka-kadi eahhseghte, N'aghsibheye ?

*Tay.* Karoughyàge-ki cankeghte ne Wa-  
kerighwioughston.

Oneslea cankeghte, ne yaghtea Wake-  
righwioughston.

*Yer.* Tokeskétsty kadi kea nah eantfi-  
wadònhete eantfidewatketfkouh ?

*Tay.* Tokeskétsty.

*Yer.* Oghnæ neayàwea àrès Oghwentsty  
àyodò-uh Ongweghkeaha, àrès Yotshon,  
àrès Erhar Yotikouh, àrès Kondirriou  
Yoté-

Yotikouh, àrès Keantsyoh, Yaghdeaskàye  
N'akoyeroenda-keah-ha ?

*Tay.* Ne ki-wahoeni Niyadehaweyénake  
ne Songwaniha tfi ok oni t'hihoyérea ne  
Ongwé faghròni, ok et-ho t'heas-hàyere.

*Yer.* Ka-kadi teantkayeghtaghwe n'A-  
konikônra ne Yakorighwiyoughston ne ne  
onwa entsyondonhete entsyontketskouh ?

*Tay.* Karoughiyàge.

*Yer.* Ka eafeweghte ?

*Tay.* Ok kiok et-ho eafewadaweyate tfi-  
kàyea nah n'Akoyerondakeaha, agwagh  
eghneantsyadodéahake tfiniyeyadoteaghne  
ne Oghwhentsyàge s'hiyéyefgwe.

*Yer.* Ka kadi teantkayeghtaghkwe  
n'Akonikônra ne yaghte yakorighwi-  
youghston ne onwa entsyondonhete en-  
tsyontketskouh ?

*Tay.* Oneghf-hon.

*Yer.* Ka eafeweghte ?

*Tay.* Ok kiok-honea ne et-ho eafewa-  
daweyate tfikàyea n'Akoyerondakea-ha, ag-  
wagh ho-nea né eghneantsyadodéa-hake,  
tfiniyeyadodeghne Oghwhentsyàge S'hi-  
yefgwe.

*Yer.* Ka kadi eanteweghte ne onea eantfidewadonhete eantfidewatkerfkouh ?

*Tay.* Tfi ki nah ne Jesus eant'hàdane Tfitkaraghkwinegeafe eh-heayon-hyatiron, et-ho eant'haràdane, nok nah Tsothœnragwàdon eant'ha-hœnrawade ne Teantrogwhentfyadirondaghkwe et-ho Yeyoraeneandake tfeiant'haràdake.

*Yer.* Oghkadinœ-nah n'eandewattyere ?

*Tay.* Ok ki ok nah T'hiyadeandewadawearriyhheke.

*Yer.* Oghnea ne énon eankarihœni Okt'hiyadandewadawearriyhheke ?

*Tay.* Né ki n'eantwerhek oyghtoni Tahakwaderiyendawearriyh yaghsé-t'hadaderiyeandawearriyh.

*Yer.* Onea kea nah tlineandawaweano-deàhake Niyadedewaweànake ?

*Tay.* Yaghtea ; onea ki nah uskat entfidewaghrònkate.

*Yer.* Ogh kadi noe nan n'eahâyere ?

*Tay.* Onea ki nah teaghsonkwak-haghfi Tfiraweyendeghtaghkouh enykeanyàdane ne Yakorighwiyoughson.

*Yer.* Oghneayoughton ?

*Tay.*

*Tay.* Teayoghfwatthéke tfiniyough ne Yoraghkwadiron S'hanekwàtìh eayekéan-  
yàdane ne Yaghtea Yakorighwiyoughston.

*Yer.* Oghne neayoughton ?

*Tay.* Eayodaghśàdarake.

*Yer.* Oghkadi nœ nah énon eahearon ne onea eandeghsakoghñùnkoh ne Yakorighwiyoughstón ?

*Tay.* Eahearon ni nàh kàro kàffeweght Kwayéogoe-wa et-hotfideweght tfi t'heanderoh Songwaniha Karoughyàge S'hagh-  
ròghwhéntfiffa-àh S'hitéghsongwanakta-  
yeani Karoughyàgeh, et-ho tegh nœ  
Yeantyonheke-onwe tfiniyeheawe Karough-  
yàge.

*Yer.* Oghna ne énon eahearon ne Yaghdè  
Yakorighwiyoughston ?

*Tay.* Eahearon ki nàh Satt-hi n'ise  
Wakoeyadégwaghte, et-ho sàfeght tfitègh-  
fenoenwefe tfitkondideron n'Aghśàda-  
konh, tfiniyeheawe Yadeafadonhakarriyea  
Aghśàdakon.

*Yer.* Oguea né énon n'karìhhoeni eahearon  
Aghśàdakon ?

*Tay.* Ne ki né onca teant-hadiròndea ne Otfistok neoni Karaghkwa, Teyotfirat-hetaghkóne ne onca teaghndou ok Aghsà-dakohhtfi t'heawàdon.

*Ter.* Ogh kadi teagh agwàgh énon candewanoroughkwake ?

*Tay.* Ne ki ok huskat ne Jéfus Songwarighwayéni Teyorighwakehbadont waonkwàrane ok tetewakànere wa-enadarriyak-hon, waondatnekofferaghwe.

*Ter.* Ogh kadi noe na énon eandewerheke ?

*Tay.* Ne ki ok huskat n'eantewerheke, 't-hò ki et-ho n'eawakenakdakféàhake ne keant-ho Oghwhentsyàgeh onwa-sé teagh cankihheye yeawakenaktione Karoughyàge et-ho teaghndèn yeantyonheke-onwe tfini-yeawe Karoughiyàge.

*Ter.* Ogh kadi teagh-agwagh énon enyongwarhàreke ?

*Tay.* Ne ki ok huskat ne Jéfus tfinadeantre ne onca teantroughwhentsyarighfyouh-  
ha,



há, yagh eght'heahaweanaghske tsi nonwa  
n'ikaweána ne Keayeweghrehaddiyéfe suh-  
ha eahaweanowànea uhskahhok canthadàdi  
nok Oghwhent(yagwékon eayòteke agwà-  
kon waferennyoh, Teayoghnekònti ne  
onea teantrogwhentfyarighfyouhha.

Et-ho na-awea Amen.

A Morning Prayer for the *Master*  
and *Scholars*.

*Ne Orbænkéne Adereanayent ne eabàdake*  
*Sakorighnoniyéni neoni Yondatterigh-*  
*boniyénis.*

**R**Oneadont ne Royaner ne Tfinakaraghk-  
winnekeane, ne tfinadewatsott-houh ne  
sagat. Ise tacwaniyoh, Neoni yakweghre  
E 4 eang-

eangwaneandouh ; ise tacwanìyoh, neoni yagweghre Eagwadœnreah.

Ise tacwayadiffouh yesayéreaH ; Niya-dewighniferage sayenawágouh neoni wadefkwaghfnieah ; ise tackwaghnercagh-fyoh ne yorihhòni ne Raoneagwaghfanòronh rayadanòronh Eghtsiyé-ah ; ise fkwà-wi Sarighwadogeaghti ne wahoeni ayonchirighwaweyestouh neoni Sanikoughriyoughstouh tacwarharatfteani ne wahoeni ayongweanhe ; Ise ne Yakhinoghgwé neoni yoyannere tfiniyelerha feyatftogadeani, nenenné yakotstényàroughgwé ne tfiyonkhiyeghyàreaH neoni Yonkhirihonn'-yéni : Ise nengea Yorhea-uh wagwatkaniffa-aghte ne ayonkhirighhonnì nenahotea ayagwatfconiyàdaghgwe.

Newahoeni nenekea, neoni agwegouh fadd'yéfat, Kanigouhrage neoni tfineawe Ongwadonhetft aghfyadadérisfe neoni akonwakòwanaghte

wakòwanaghte Saghfeanadogeaghti; Ongwanigòenragouh wagweaniteaghtea ne aghts'yéna nenegea Orhonkéne Wagwarighwayéhaghse ne yoneándont neoni yagwadóenreas ne wakaríhhòeni Jesus Christ Songwayàner.

Neoni ífe O Sayàner, nenénné tacwayenawàgouh nenegea Ondighniseradaghfawe wàkwayàthewe, ethonoenwe Askwanòna ne akaríhhòni Sakonnyeghtsèra Kaefhatf-téghk, neoni tacyouh nenegea Wighniseràde ne yaghtah yagwarighwannerakhe, fégouh ne Tayongwadouhharearouh kaniga, ok ne Ongwayodeaghsefa ne akaríhhòeni agwegouh àghserighwiffa ayegwadàgo, newahoni tiutkon ne et-honayagwadd'yere nena-hotea yoderighwagwarighfyouh siyadegh-skànerè, ne wakaríghhocni Jesus Christ Songwayaner.

Wadòkea

Wadòkea wakweaniteaghtea newahoeni ayonkhiyadadérisfe neoghwàge yonkwade-riendaghfouh; Tackwaheandéas O Sayanner, ne agwégouh onkwadeweyéna ne akene fennidarefkouh Sadd'yéfea, neoni tackwaghtandiyat ne akene tiutkont Seghniénos, ne wahoeni nene keangàye neoni akwégouh Ongwayodeaghfera nenenné farihhoeni t'yakodaghfawéa, yehàf-hewe neoni ne tfini-yeyoderighwinouh yaont-hewe Saghséana-dogeaghti ayag'yonwéfaghte, neoni ne oghnakeanke ne akarihhoeni Sanidareght-fera ne tfiniyeheawe ayak'yonheke ayak-wawe, ne wakarighhoeni Jesus Christ Songwayàner.

Ditfwat-hér, wakweaniteaghtea Onkwanigoenra tacwanikoughrahgnirat, Afkweriaghfsadòkeaghte neoni fkwadàgo tfi-eyak'yonheke tackwasniéna nenenné ayagwarighwaweyendeghtane neoni tayakwadòreghte ne tfiniyoyanneréfe, newahoeni Orighwhiyo

Orighwhiyo ayonkwarighwiyoughstough,  
 neoni ayakoyéndaghte ne oghwhentsyáge  
 ne ayonwésaghte Tfietscanowána ne a-  
 yakonikoughriyóhake nenenné eghni-  
 yought yakoddewhik konwatstényàcenséh-  
 haghkwe Ongwadonhetft neoni Akwaye-  
 rónke, cayoyanerèaghstouh.

Kinyouh Sayadadderieghtfera watkàdat  
 s'eyad'yeghs akwégouh Yakhinoghkwe  
 neoni yoyanneré Tfiniyeyerha, waddòkea  
 ne yakorighwawaakhohu nenenné yakot-  
 tackwarighsyon ne wahoeni ne tayerigh-  
 wárigé ne Karighwiyoughstak soniffáh ta-  
 yorighwakaghtouh ne Ronadeweyéna Ra-  
 dighfnónke, O Sayanner ne Ronadeweyéna  
 Radighfnónke soniffáh ne taylorighwakagh-  
 touh.

Nenekea Ronweanadereanayéni tetsyá-  
 reah neoni onk'youhha Ongwanigònrageuh  
 wagwarìwayeh ne Raghseànakouh Eghtsyé-  
 ah

ah Jesus Christ Songwaghneraghsyoh,  
Eayagwarihhòktea ne Raonhà akwégouh  
yeyòtt-he Raodereânayent Tfinikaweà-  
nake.

*Songwaniba ne Karonghyàge.*



An Evening Prayer for the *Master*  
and *Scholars.*

*Ne Yokaràskha Eabadereanayendagh-  
kwake ne Sakorihboeniyéni neoni Yon-  
datderihboeniyénis.*

**T**Acwarìwawás, wakweaniteaghtea, **O**  
Sayaner, yokarask-ha wakwarighwayé-  
haghse ne yonéadont neoni wakwadèenreah  
ne

ne wahôeni akwégouh Sayannereaghfera ne-  
 oni yendenwight tacwarighwawâfeh ; waddo-  
 kea newahoeni ne tackwayadadérifstoh ne-  
 nekea Wighniferâde ; ne wahoeni Seandâ-  
 rat Yonkwânoghne neoni fayenawâgouh,  
 newahoeni ne yoweyêstohse nenenné yonk-  
 wayendauh ; Wahoeni ne yonkhirihhony-  
 éni neoni onderighwaghteandi Ongwanikon-  
 ra. Newahoeni akwégouh ne waonkhi-  
 yéyah nenekea Yak'yonhe, Neoni ne Yo-  
 dâwenodaghkwat ne tfiniyehawe Enyak'-  
 yonhecke, ne wakarîhhôeni Jêsus Christ  
 Songwaghneréaghfyoh.

Tondacwarighwiyoughstouh agwégouh  
 ronidarefhouh Raniha, Ongwanigœrakouh  
 wakweaniteaghtea, akwégouh yonkwatfwa-  
 douh neoni Tfyongwaderighwadewâghtouh  
 nenahotea onk'yonhat'ferâgouh yefet-  
 kaght-ho ne Yondeghniferadôhhets-tonh,  
 neoni tacwaghfniénoh aodayagwayérite  
 yonhéight ne ayagwayâkawe ne wahoeni  
 nenahotea tfinitfyonderighwadewaght-ha ne  
 akarîhhôeni

akarihhòeni ayagwatstényàronh nenenné ayotkanonihake.

Ne yaghtea yongwaderiendare tacwarih-honniòh tacwarighwaweyésteah ne akwégouh unghkàssouh tfinayagwadd'yere okt'-hatetfyàreah ne iséke neoni Ongwehògouh tfineayakhiyérase ; Neoni takyouh Keandaron tiutkon et-honayagwad'yere nenakarihhòteane yonknénerea neoni aghfenodéwene tfiyadeskànere ne wakarighhòeni **JESUS CHRIST** Songwayàner.

Akwégouh ne yoyannere yonkhirighwaweyesteáni nenahòtea kea Wighniferàde yonkhiyàwih. Takyouh ne ayongwatstényàronke ne ayakwanoghtonnyoghé, neoni et-hoghtfi ayagwadd'yanida neoni nenahòtea Kanoshat'feriyo feyesteáni ne Ongweriaghfagouh yefascaghtouh, takyouh ne akarihhòeni ne wakonhe Scandèarat et-hoayondat'yàt-hewe ayagotkanonihàke newahèeni ne ayotkonyoughstouh ne Saghseana, neoni onk'youhha, sadayoughtouh nenenné  
yonk-



yonkhirighwayàfisk nenekea Kayodea-  
ughne yokhirighwaweyehsteâni ayonkhi-  
yehheghseke ne wahoeni tfinewighniferâ-  
deke ne Endeshakôrade ne eaharihhoeni  
Songwayaner neoni Karonghyâge Sogo-  
yadeahawight-ha Jêsus Christ.

Ditfwat-hét Onkwaghfadakoughtfera  
wakweaniteghtea, O Sayanner, neoni  
wakarihhoeni kowànea Sanidareaghtfera  
tondacwanòena ne agwégouh Tfiniwagh-  
terònce neoni Aonheghtfera nenekea  
Waghsòende, yadekâkonde ne askwayada-  
dérifte nenenné yongwayéndase, neoni ask-  
waghfniénouh Ongwandeàrat ne akarih-  
hòni ayag'yònderène, ne ayóeni aondewe-  
yèndonke àyonde neoni ne aonderighwagh-  
reandi ne akaghstonde.

Eghtfyadadérift, O Sayanner, wagweani-  
teghtea agwégouh Yakhinoghkwe neoni  
yoyànnere tfiniyeyèrha, wattògea de Yako-  
righwawàkhon ne wahoeni nenahotea et-  
honòewe et-honeayonkwayérea ne wa-  
hòeni

höeni eayakhiyadereanayéghfe. Skwa-  
dàkough neoni foniffah tayorighwakagh-  
tough agwégouh Raoderighwioghstahk rad-  
dirighwiiffaghs ne wahoeni ne tayerighwà-  
rige ne Karighwiyoughstak ne Oghwhent-  
fyàge.

Nenekea Yodberat neoni Yondereana-  
yendàghkwa Ongwanigòeragouh wagwa-  
rihhonni ne fakodereanayéni Eghtfryéah  
Jefus Christ Songwayaner, nenenné Ragh-  
feanadogeaghtitferàgouh neoni Oweana-  
kouh eayagwarihhòktea akwégouh tfinà-  
yakwanoff-has.

*Songwanika, ne Karonghyàge tighsideron.*



**A**S soon-as you are dressed in the morning, kneel down, as our Saviour himself kneeled down at his Prayers: And remember you are in the presence of God, and say your Prayers with Reverence and Devotion.—Say the following Prayers for the Morning; and end with the Lord's Prayer, &c.

**N**E ok eafatferoniyaghkònt-hoh, teaghfadontsòdeah, fadeyough-ton tfinihoyérea Karonghyàge Song-wayadeahawight-ha Raonhha wat-hadontsòdeah ne Wahodereanaye; neoni ferhek ne tehakhkànere Niyoh neoni tfineaghfadonnyouh Saderean-ayent ne Eayotkonyoghstouh neoni Tfineakayérea; Eaghsiron nenekea tekyadaghfondere ne Orhonkéne Adereanayent neoni ne Ra-odereanay-ent ne Royàner, &c.

A Prayer for the Guidance of God's  
Holy Spirit.

*Ne Adereanayent ne wabòni ne Eayondaddès-  
barine ne Niyoh Ronikoughbriyoughstoub.*

**O** Sayàner ne iséke dewight-ha ag-  
wégouh Karighwlyofe. Et-ho-  
sànenné yaghta-akhkweni yaghtas'-  
yàdarake ne aghfenòenwene, tàkouh  
Sanidareghtfera ne Sayadaderieght-  
fera Kanigoenra ne Orighwagwégouh  
Awerikàne akonwatstérite neoni  
akonwatdeweyenoèni, ne akarihhoeni  
Ra-Orighwadogeaghti Sakonigòer-  
rat akenoghtonnyon nenahotea ne  
yoyannere, neoni akarihhoeni Rao-  
dearat Rakwayadacwaghs ok-nefagat  
akyérite ne akarihhoeni Songwayà-  
ner *Jesus Christ, Amen.*

For

## For the Morning.

*Ne Orboenkéne Adereanayent.*

**O**Nweseaghtsfera neoni Sadoenrat, **O** Sa-  
yàner, ne wahoeni agwégouh Sanidâ-  
reghtsferahògouh neoni fanoenwight ne waf-  
keriwàwàse. Ne wahoeni takyadissouh ye-  
fayéeah neoni Tfinighs'yadòtea, ne waho-  
ni waskwatkanonnyate n'akonòrunghkwe,  
neoni a-onkyéndane ne tfiniyehewe; Ea-  
wagyadanoghstade ne yotkàtese Yodak-  
seane neoni Tewadohhareaghronke ne  
yaghtea wakàtste yagweahéyoghse Tfiok-  
nadeyontkaghkwarighsyons; ne wahoeni  
skeanean t'hikonhe, K'hénoghkwe neoni  
yoyannere tfiniyonk'yerha tfinigeks neoni  
Kaghkwats neoni agwégouh ne Teyodogh-  
wentsiyohhon neoni tfiniwagyéwaghse nene-  
ka Tfikonhe.

Ok fuhha agwegoun, wagaqoenrean  
Saghseana, ne wahoeni takwàwi Eghtsyé-a  
wahoeni washonkwahéyase ne yorighhóeni  
Akerighwaneraksfera, neoni wagwarihhóeni  
agwégouh ne Kanikoughràge Rakyadade-

ristouh ne raonhà Rakegweàni, wakoyadadérisfe ne wahoeni Yonkhnegosèrhoh neoni agwégouh ne Tfiniyoweyestònsfe ne tacwàwì ne wahoeni akoyòdeaghse, ne wakarihhoeni agwégouh ne faken'yàgeanse ne Karighwaunerea, ne wakarihhoeni agwégouh yoyannerefe ne tfiniwadyérea, neteas tfiniwagenoghtonyouh, ne wakarihhoeni agwégouh onkfiniénonh ne Kandeàrouh neoni ne Wagadowenodagkwàtough ne Karonghyàge.

Wakoyadadérisfe ne wakarihhoeni tagyadanoghstàdough Keawaghfondadighkwe, ne wakarihhoeni wagadyàdadatte neoni fkeanean T'honkidawe, ne wahoeni takyàt-he ue Tfid'youghswat-he tsiya Warheane ; Tacwadoweyéndough neoni takyadadérisf nenegea Wighniseràde, Takwadoweyéndough ne Tfikarighwannerea neoni tsiwaghterònke, neoni Yakeefhatstat ne akarihhoeni Seandearat agwégouh ethoneayoughtònsfe akadewcànaraghkwe ne ethona-gadd'yere ethone tfinewaderighwine ne Afotkonnyoghstouh neoni Ohweseagh-

wefaghtfera Sagheanadogeaghti, neoni ne Karonghyàge àweghte Akwadonhetst. O Sayanner, tondacwat-hòndats, neoni takfniénouh, faghtont agwégouh Tfiniwakatswàteah, neoni aghs'yéire agwégouh ne tfiniwakenhighse, neoni ne Yakonhyoh-haddyése agwégouh D'yakawightagh-kouh Songwéda, nenahotea takàrade ne tfinihawenòteah Eghtfyé-a Ra-onhhà Eghtfenorunghkwa; *Songwaniba Karonghyàge tighsideron.*



Observe the Directions for Evening  
Prayer as before.

*Ne Sakarwat eayokaraghseka eaghfade-  
reúnaye, obeándoub kanùdoub.*

For the Evening.

*Ne Yokarask-ha Adereánayent.*

**S**Aneándont O Sayanner ne Karonghyàge neoni Oghwentfiàge, newahoni, Onwefaghtfera neoni Satkonyost neoni Seefhatstádighs, ikeá Orighwagwégouh  
F 3. faghfouh

faghfouh neoni ne wahoeni waghfenóen-  
wene Tfiniyod'yerannyoh neoni Kawe-  
yeneandá uh.

Ise faniffouh ne Karonghyàge, ne  
Karonghyagehògouh ne agwégouh Tfini-  
yof-hatstése, ne Oghwentsya neoni Origh-  
wagwégouh ne tfinìwat, neoni agwégouh  
fayenawàgouh. Onweseaghtfera O Ka-  
ronghyàge tighsideron Raniha, ne waka-  
rihhoeni tfinig'yadótea neoni tiutkon tac-  
yenawàgouh, neoni agwégouh ne tacyada-  
derist-ha neoni tacwéyeghsk nenekea Tfi-  
kon-he, Ok fuhha agwégouh ne wahoeni  
taknereaghfyoh ne agwégouh Ongwe-  
hògouh ne rorihhoeni Songwayàner  
Jefus Christ: Nene séronh ne waskerough-  
vèhhare ne attòkatne Seandèrat neoni  
Tewightaghkough ifetseràgon, ne fanogh-  
wé-uh Tsyongwadewedouh ne rorih-  
hóení Sanikoughriyoughfouh, ne àskeny  
ne wahoeni Seyé-ah akádonh, ne wagarih-  
hoeni waongyéna, neoni yakadàweyàte  
Sanoghfadógeaghtige.

Neoní zankweyéstafe ayonkyesteah ne  
a-onkf-



a-onksniéna, neoni ayonkenhe a-odeweyenagouh tfinifadeanha-uh, Ayonkerih-howanagh-tea ne tokeske-oenwe neoni yaghot-hénouh te-yòre ne Karighwi-yogh-itak Niyoh Raodeweyéna, neoni ne kawaneanda-uh ne tfiniyehéawe Eayakonhenyonké yoneandont Sagheana.

Wakoyadadérisfe neoni wakoneandouh O Sayàner, ne wahoeni yongyadanoegh-ftàdouh neoni Oyadaderightfera ne Keawighniferadeghkwe. Tondakerighwan-yoghstouh agwégouh Tfiniwakerighwan-neréa nenekea Wighniferadighkwe tfiniwakad'yérea neteas Kanoghtonyoght'ferà-gouh, tfiniwakadàdi neteas tfiniwakad-d'yérea.

Etho-noenwe Sendearatne Sanidaref-kouh neoni wafkwenoèna wakorighwayé-haghse neoni agwégouh Tfinikhénoghkwe, neoni Teyagwaddàddènòghkwe nenegea Waghfoende.

Sayàner fadeweyéndouh satkanòeniyat ne aonkidawe, newahoeni nenea Yorhàne agatketkoeh fuhha ayotkanonihake ne-  
oni

oni akhkwéni akoyòdeaghse, newahóeni  
*Jesus Christ* t'hàreghe raonhat'feràgouh  
 Oyadàderieghtsfera Raoghseána neoni tfini-  
 hawenòtea fuhha wakorouhhyehhare, kà-  
 douh, *Songwanika*, &c.

---

A short Prayer for every Person  
 when they first come into their  
 Seats at Church.

Ne keaniyorighweff-ha Adereana-  
 yent Niyade Ongwédake ne En-  
 dewad'yereaghte eayondaweyàte  
 Tfiyakónakte Onoghfadogeagh-  
 tige.

**S**Ayàner, Sanoughfagouh onwa kí-  
 derough; takfniénouh neoni tfyé-  
 nah wakoyeniteghtea akwaddewe-  
 yéna; Kínyouh Sanikoughriyogh-  
 ítouh yaghteawag'yadaghnirouh  
 wakfniénouh, faddeweyenóeni Ac-  
 weriyàne ne yekayéri, Onoghtonny-  
 oughtsfera neoni Karighwiyoghstahk.

Ne

Ne ayotkonyehsteah Saghseandog-  
eaghti, neoni ayoyannereahstouk Ac-  
wadônhetst, ne Rorihhøeni JESUS  
CHRIST Karonghyage Songwayada-  
hawight-ha. Amen.

---

Before they leave their Seats, thus :  
Ne òneah Yeyageànfere tfyederòen-  
daghkwe, keanayoughtouh.

**O**Yadaderightsera Saghseana O  
Sayaner ne wahoeni nenegea  
onkeweyéftáfe ne wahoeni akocyò-  
deaghse Sanoughfakoh neoni Kayo-  
dea-uh ; tàkough wakoyeniteaghtea  
et-ho nàgyere tfinisaweanodea-ùh,  
neoni yaghtea, ne ok aonhlah aon-  
gwat-hòendeke, tacwayénawàs ok-  
t'hatetsyàrea neoni Ongwadeweyéna  
ne wakarihøeni raon-hà-a keanih-  
songwayèrha JESUS CHRIST,  
Amen. *A*

*A grace before meat.*

Ne Adereànâyent ne Yontforiyàne.

**S**Erighwadoegeaghtieft O Sayàner wakoyeniteaghtea nenegea Yoyaneréfe; Sáweahkne kàt-hah neoni akoyodeaghfehheke ne wakarihòeni *Jefus Chrif*t Songwayàner. Amen.

*A grace after meat.*

Ne Adereànayent Waontforiaghkont-houh.

**O**Yadaderieghtfera neoni yodòenrat Saghfcanadogeaghti O Sayàner newahòeni nenegea, neoni agwégouh oyàf-houh takyadadérief-touh, takyefteàni ne Rorihòeni *Jefus Chrif*t Songwayàner. Amen.

*Another Grace before meat.*

Ne òya Adereanayent ne Yontfori-  
vâne.

**K**Ayanertferiyo wakweaniteagh-  
tea tacwayadadériefst, neoni  
ferighwadogeagtieft nenegea Ongwà-  
weahk ne ayagwàt-hake, sòni ne-  
nenné skeaneah ayongwanikough-  
rayérite neoni akwaddoenreah ne wa-  
hòeni agwégouh Sanidareghtséraò-  
gouh *Jesus Christ* t'feàgouh. Amen.

*Another grace after meat.*

Ne òya Adereànayent Waontforiagh-  
kont-houh.

**O**Kt'hiwagwégouh Ongwanigoén-  
ragouh wagwadòenreah **O**  
Karonghiàge t'heanderouh Raniha ;  
newabòeni ne Karighwiyoſe nenenné  
tacwawihſ ; Ne yeyotkagh-touh  
ne

ne fanoghwhé-uh Acwayerònke ne waghfaghtaghteah ne Oghwhentsya Yakoghtaght-ha, aghsòeni aghfaghtaghteah Ongwadonhetft ne aondouh Karongyàge yegàyea Adaskatstoughtsèra; ne wahòeni Christ t'hàreghre. Amen.



*The Names and Order of the BOOKS of  
the OLD and NEW TESTAMENT.*

*Ne tfinikaghseanotea rodigbyatòne Kagbyadoghseradogeaghty ne ne Akàye nok oni Ase Tsidekaweanadennyob.*

*Moses rozbyádob· wisk Nikagbyadoghseràge ne rodiyats.*

- |   |                    |            |
|---|--------------------|------------|
| } | 1. <b>G</b> Enefis | Joshua     |
|   | 2. <b>G</b> Exodus | Judges     |
|   | 3. Leviticus       | Ruth       |
|   | 4. Numbers         | I. Samuel  |
|   | 5. Deuteronomy     | II. Samuel |

I. Kings	Ezekiel
II. Kings	Daniel
I. Chronicles	Hosea
II. Chronicles	Joel
Ezra	Amos
Nehemiah	Obadiah
Esther	Jonah
Job	Micha
Pfalms	Nahum
Proverbs	Habakkuk
Ecclesiastes	Zephaniah
Solomon's Song	Haggai
Isaiah	Zechariah
Jeremiah	Malachi
Lamentations.	



<b>M</b> Atthew	I. Corinthians
Mark	II. Corinthians
Luke	Galatians
John	Ephesians
The Acts	Philippians
Romans	Colossians

I. Theſſalonians	I. Peter
II. Theſſalonians	II. Peter
I. Timothy	I. John
II. Timothy	II. John
Titus	III. John
Philemon	Jude
Hebrews	Revelations
James	



*The Numeral Letters and Figures in  
the Mobarwk Language.*

*Kaniyeukebàga Tſinibonagbratſeròtea.*

I.	1.	Uſkat
II.	2.	Tekeny
III.	3.	Aghſea
IV.	4.	Kayéry
V.	5.	Wiſk
VI.	6.	Yàyak
VII.	7.	Tſyàdak
VIII.	8.	Sadégo
IX.	9.	Tyoughtouh
X.	10.	Oyéry



- XI. 11. Oyéry uskatyaweàre.  
XII. 12. Oyéry tekeny yaweàre.  
XIII. 13. Oyéry aghfea yaweàre.  
XIV. 14. Oyéry kayéry yaweàre.  
XV. 15. Oyéry Wisk yaweàre,  
&c.  
XX. 20. Towaghfea.  
XXI. 21. Towaghfea uskat ya-  
weare, &c.  
XXX. 30. Aghfea Niwaghfea.  
XXXI. 31. Aghfea Niwaghfe uskat  
yaweare, &c.  
XL. 40. Kayery Niwaghfea.  
XLI. 41. Kayery Niwaghfea uskat  
yaweare, &c.  
L. 50. Wisk Niwaghfea.  
LI. 51. Wisk Niwaghfea uskat  
yaweare, &c.  
LX. 60. Yàyak Niwaghfea.  
LXI. 61. Yàyak Niwaghfea uskat  
yawere, &c.  
LXX. 70. Tfyàdak Niwaghfea.

- LXXI. 71. Tfyàdak Niwaghfea us-  
kat yaweare, &c.
- LXXX. 80. Sadego Niwaghfea.
- LXXXI. 81. Sadego Niwaghfea us-  
kat yaweare, &c.
- XC. 90. Tyoughtouh Niwagh-  
fea.
- XCI. 91. Tyoughtouh Niwagh-  
fea ushat yaweare, &c.
- C. 100. Uskat Towaniyawe.
- CI. 101. Uskat Towaniyawe us-  
kat yaweare, &c.
- CX. 110. Uskat Towaniyawe, us-  
kat N'yoghfoghferote.
- CXI. 111. Uskat Towaniyawe us-  
kat nyoghfoghferote  
uskat yaweare, &c.
- CXX. 120. Uskat Towaniyawe Te-  
keny N'yoghfoghfe-  
rote.
- CXXI. 121. Uskat Towaniyawe Te-  
keny N'yoghfoghferote  
uskat yaweare, &c.

- CXXX.** 130. Uskat Towaniyawé  
aghfeá N'yoghfoghfe-  
roté.
- CXXXI.** 131. Uskat Towaniyawé  
aghfeá N'yoghfoghfe-  
roté uskat yaweáre, &c.
- CXL.** 140. Uskat Towaniyawé  
Kayéry N'yoghfoghfe-  
roté.
- CXLI.** 141. Uskat Towaniyawé  
Kayéry N'yoghfoghfe-  
roté uskat yaweáre;  
&c.
- CL.** 150. Uskat Towaniyawé  
Wisk N'yoghfoghfe-  
roté.
- CLI.** 151. Uskat Towaniyawé  
Wisk N'yoghfoghfe-  
roté uskat yaweáre, &c.
- CC.** 200. Tekeny Towaniyawé,  
&c.
- CCC.** 300. Aghfeá Towaniyawé.
- D.** 500. Wisk Towaniyawé.

- M. 1000. Oyery Towniyawe.
- M.DCC.LXXXI. 1781. Oyery Towniyawe Tfyadak Niwanniyaweghtferote, Sadégo niyoghfoghtferote Uskat yaweáre.
- M.M. 2000. Towanniyaweghtferaghfeá.
- M.M.M. 3000. Aghfeá Niwanniyaweghtferaghfeá.
- 10,000 Oyery Niwanniyaweghtferaghfeá

I Wakeròroke kea oheandoh yekáye Kaghyadoghfera, Ikfaongò-a yondatterihhonyeni.

Aywea kadi agwagh cayough-kwifsrónhake Niyoh Raoriwa I I wakwaghretfyarok Kwayéongoe-wa akwadadegea-ongoe-ah oni kanienkehága, afe kea tfineánwe eafon heke nokoni tfiniyeheawe Sowadafkats teaheke.

SHOTISYOWANE.

Aghfeá niyoughferaghfeá Wakatferithaghgwé Sowariwa.

F I N I S.